

Übersetzungs- relevante Textanalyse

Anhang zum Dossier Textgrammatik Deutsch

Al llibre II de *Lo somni* (1399) de Bernat Metge, hi té lloc un diàleg entre l'ànima de Joan I d'Aragó (mort el 1396) i el Príncep dels mals esperits (el diable) sobre el tema del Cisma d'Occident. L'estudi de les posicions antagoniques dels personatges, dels materials reelaborats per l'autor, i la contextualització històrica i cultural de l'obra permet reconstruir un quadre complex d'interessos polítics i d'actituds intel·lectuals. Nicolau Eimeric, Vicent Ferrer o Francesc Eiximenis, en el sector de Benet XIII, no encobreixen les proclames a favor d'Urbà VI o la singularitat del lul·lisme universitari. Martí I ha de maniobrar en una situació personal, nacional i internacional complicades. Bernat Metge, secretari de cancelleria, al·ludeix subrepticament al gal·licanisme.

In Bernat Metges Werk *Der Traum* (1399) ergibt sich ein thematischer Dialog zwischen der Seele Johanns I. von Aragon († 1396) und dem Teufel als Fürsten der Finsternis über das Große Abendländische Schisma. Die Untersuchung der antagonistischen Personenstellung, der vom Autor bearbeiteten Materialien und die historisch-kulturelle Kontextualisierung erlauben die Rekonstruktion eines vielschichtigen Rahmens politischer Interessen und intellektueller Haltungen. Nicolau Eimeric, Vicent Ferrer und Francesc Eiximenis, auf Seiten Benedikts XIII., mögen weder die Aufrufe zugunsten Urbans VI. verhehlen noch die Singularität des universitären Lullismus. Martin I. von Aragon sieht sich gezwungen in einer sowohl persönlich als auch national und international schwierigen Situation zu handeln. Bernat Metge, Kanzleisekretär Martins I., lässt verdeckt Bezüge auf den Gallikanismus erkennen.

Al llibre II de *Lo somni* (1399) de Bernat Metge, hi té lloc un diàleg entre l'ànima de Joan I d'Aragó (mort el 1396) i el Príncep dels mals esperits (el diable) sobre el tema del Cisma d'Occident. L'estudi de les posicions antagoniques dels personatges, dels materials reelaborats per l'autor, i la contextualització històrica i cultural de l'obra permet reconstruir un quadre complex d'interessos polítics i d'actituds intel·lectuals. Nicolau Eimeric, Vicent Ferrer o Francesc Eiximenis, en el sector de Benet XIII, no encobreixen les proclames a favor d'Urbà VI o la singularitat del lul·lisme universitari. Martí I ha de maniobrar en una situació personal, nacional i internacional complicades. Bernat Metge, secretari de cancelleria, al·ludeix subrepticament al gal·licanisme.

In Bernat Metges Werk *Der Traum* (1399) ergibt sich ein thematischer Dialog zwischen der Seele Johanns I. von Aragon († 1396) und dem Teufel als Fürsten der Finsternis über das Große Abendländische Schisma. Die Untersuchung der antagonistischen Personenstellung, der vom Autor bearbeiteten Materialien und die historisch-kulturelle Kontextualisierung erlauben die Rekonstruktion eines vielschichtigen Rahmens politischer Interessen und intellektueller Haltungen. Nicolau Eimeric, Vicent Ferrer und Francesc Eiximenis, auf Seiten Benedikts XIII., mögen weder die Aufrufe zugunsten Urbans VI. verhehlen noch die Singularität des universitären Lullismus. Martin I. von Aragon sieht sich gezwungen in einer sowohl persönlich als auch national und international schwierigen Situation zu handeln. Bernat Metge, Kanzleisekretär Martins I., lässt verdeckt Bezüge auf den Gallikanismus erkennen.

Al llibre II de *Lo somni* (1399) de Bernat Metge, hi té lloc un diàleg entre l'ànima de Joan I d'Aragó (mort el 1396) i el Príncep dels mals esperits (el diable) sobre el tema del Cisma d'Occident. L'estudi de les posicions antagoniques dels personatges, dels materials reelaborats per l'autor, i la contextualització històrica i cultural de l'obra permet reconstruir un quadre complex d'interessos polítics i d'actituds intel·lectuals. Nicolau Eimeric, Vicent Ferrer o Francesc Eiximenis, en el sector de Benet XIII, no encobreixen les proclames a favor d'Urbà VI o la singularitat del lul·lisme universitari. Martí I ha de maniobrar en una situació personal, nacional i internacional complicades. Bernat Metge, secretari de cancelleria, al·ludeix subrepticament al gal·licanisme.

In Bernat Metges Werk *Der Traum* (1399) ergibt sich ein thematischer Dialog zwischen der Seele Johanns I. von Aragon († 1396) und dem Teufel als Fürsten der Finsternis über das Große Abendländische Schisma. Die Untersuchung der antagonistischen Personenstellung, der vom Autor bearbeiteten Materialien und die historisch-kulturelle Kontextualisierung erlauben die Rekonstruktion eines vielschichtigen Rahmens politischer Interessen und intellektueller Haltungen. Nicolau Eimeric, Vicent Ferrer und Francesc Eiximenis, auf Seiten Benedikts XIII., mögen weder die Aufrufe zugunsten Urbans VI. verhehlen noch die Singularität des universitären Lullismus. Martin I. von Aragon sieht sich gezwungen in einer sowohl persönlich als auch national und international schwierigen Situation zu handeln. Bernat Metge, Kanzleisekretär Martins I., lässt verdeckt Bezüge auf den Gallikanismus erkennen.

Al llibre II de *Lo somni* (1399) de Bernat Metge, hi té lloc un diàleg entre l'ànima de Joan I d'Aragó (mort el 1396) i el Príncep dels mals esperits (el diable) sobre el tema del Cisma d'Occident. L'estudi de les posicions antagoniques dels personatges, dels materials reelaborats per l'autor, i la contextualització històrica i cultural de l'obra permet reconstruir un quadre complex d'interessos polítics i d'actituds intel·lectuals. Nicolau Eimeric, Vicent Ferrer o Francesc Eiximenis, en el sector de Benet XIII, no encobreixen les proclames a favor d'Urbà VI o la singularitat del lul·lisme universitari. Martí I ha de maniobrar en una situació personal, nacional i internacional complicades. Bernat Metge, secretari de cancelleria, al·ludeix subrepticament al gal·licanisme.

In Bernat Metges Werk *Der Traum* (1399) ergibt sich ein thematischer Dialog zwischen der Seele Johanns I. von Aragon († 1396) und dem Teufel als Fürsten der Finsternis über das Große Abendländische Schisma. Die Untersuchung der antagonistischen Personenstellung, der vom Autor bearbeiteten Materialien und die historisch-kulturelle Kontextualisierung erlauben die Rekonstruktion eines vielschichtigen Rahmens politischer Interessen und intellektueller Haltungen. Nicolau Eimeric, Vicent Ferrer und Francesc Eiximenis, auf Seiten Benedikts XIII., mögen weder die Aufrufe zugunsten Urbans VI. verhehlen noch die Singularität des universitären Lullismus. Martin I. von Aragon sieht sich gezwungen in einer sowohl persönlich als auch national und international schwierigen Situation zu handeln. Bernat Metge, Kanzleisekretär Martins I., lässt verdeckt Bezüge auf den Gallikanismus erkennen.

FTI
UAB
2019

INHALTSVERZEICHNIS

1. EINLEITUNG	3
1.1. Theoretische Grundlagen der Übersetzungsrelevanten Analyse	4
1.1.1. Funktionale Übersetzungstheorie	4
1.1.2. Kommunikative Funktion und Texttyp	4
1.1.3. Textfunktion und Übersetzungsauftrag	6
2. ÜBERSETZUNGSRELEVANTE TEXTANALYSE	9
2.1. Vergleich der Ausgangs- und Zieltextfunktion	9
2.2. Übersetzungsprobleme und Übersetzungsschwierigkeiten	10
2.3. Vier Kategorien von Übersetzungsproblemen	11
A. Pragmatische Übersetzungsprobleme (PÜP)	11
B. Konventionsbedingte Übersetzungsprobleme (KÜP)	15
C. Sprachenpaarspezifische Übersetzungsprobleme (SÜP)	17
D. Textemplarspezifische Übersetzungsprobleme (TÜP).....	20
3. BIBLIOGRAPHIE	22
3.1. Literaturangaben zur Übersetzungsrelevanten Analyse	22
3.2. Werke zu Pragmatischen (PÜP) und Sprachenpaarspezifischen Übersetzungsproblemen (SÜP)	23
3.3. Internetquellen	23
4. CHECKLISTE FÜR DIE TEXTANALYSE	27
4.1. Dossiers der Fachreihe Deutsch B. 1.Fremd- und Arbeitssprache in Übersetzung & Dolmetschen	31

Publikationsdaten / Datos de la publicación:

Doerr, Emmanuel (¹2011): **Übersetzungsrelevante Analyse. Ein kurzer Überblick. Anhang zu Textgrammatik Deutsch. Unterrichtsmaterialien Deutsch B, Teil 4, Erweiterte Fassung.** Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació. 2019/20

© by Doerr, Emmanuel 2011-2020 [© Gesamtdossier 2005-2019]

Dieses Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Dies gilt insbesondere für Vervielfältigung, Vertrieb und öffentliche Verbreitung, Einspeicherung oder Verarbeitung.

Depósito Legal: B-5677-05

RGPI [NAR 02 / 2006 / 213]

1. Einleitung

Die in diesem Anhang *Übersetzungsrelevante Analyse* zum Dossier *Textgrammatik* folgenden Erläuterungen stehen nicht isoliert, sondern sind stets erweiternd zu den Themenbereichen des grundlegenden Dossiers. So schließen alle Analyseprozesse und Schemata an die bereits bekannten an, sind lediglich eine Erweiterung und Explizierung dessen, was in den vorherigen Fächern als Grundlagen des professionellen Textverständnisses und der Textanalyse erarbeitet wurde.

Bisweilen neu, aber keineswegs vollkommen unbekannt, ist in diesem Teil die Einführung in übersetzungstheoretische oder –praxisorientierte Termini, denn vieles ist aus der Anwendung bereits ganz oder zumindest in Ansätzen vertraut, sei es aus den Fächern des Deutschen oder der Übersetzung. Um eine Überfrachtung mit den Begriffen der Theorie und ihren Termini zu vermeiden, wurde oft auf diese verzichtet und die praktische Einübung von Methoden und Fähigkeiten als didaktisch vorrangig gesehen. Auf der Basis des bereits Erlernten soll nunmehr *einleitend, aber nicht abschließend* der fällige Schritt getan, d.h. bewusst die auf die Übersetzung zielende Textanalyse eingeübt werden. Wir geben vielen bekannten Analyseprozeduren nun also einen Namen, versuchen sie einzuordnen in unser bisher angeeignetes Handwerkzeug. Das im engeren Sinne Theoretische Wissen bleibt weiterhin dem Fach *Übersetzungstheorie* vorbehalten, genauso wie das eigentliche *Übersetzen* in anderen Fächern vermittelt wird.

Weiter oben hieß es, wir gäben vielen bekannten Analyseprozeduren jetzt einen Namen. Der erste, ‚übersetzungsrelevant‘, meint einen Blickwechsel, eine stärkere Fokussierung all jener Analysen, die wir bisher betrieben, um einen Text besser zu begreifen und die wir nun dazu benutzen sollten, denselben Text mit den Augen desjenigen zu sehen, der ihn übersetzen wird. Diesen Wechsel unserer Perspektive nennen wir: *Übersetzungsrelevante Analyse*. Der zweite Begriff ist bereits ein Bekannter, den wir zu entdecken suchten, um zu sehen, wozu der Text denn diene und wohin er wolle: Die Textfunktion. Bisher stand letztere fast am Ende unserer detaillierten Analyse, jetzt drehen wir es um: Wir nehmen die *Funktion als Ausgangspunkt für die Planung unserer Übersetzung*, einer, die jener von uns festgestellten Funktion gerecht wird, einer *funktionalen Übersetzung* – mit anderen Worten, wir gehen von dem aus, was wir bereits wissen hin zu dem, was uns noch überwiegend unbekannt sein dürfte, nämlich den Details unserer noch bevorstehenden Übersetzungsprozedur.

Analyseschritte (schematisch)

Textanalyse =>	Textsorte =>	Texttyp =>	Textfunktion =>	Übersetzungsauftrag <=>...
-------------------	-----------------	---------------	--------------------	-------------------------------

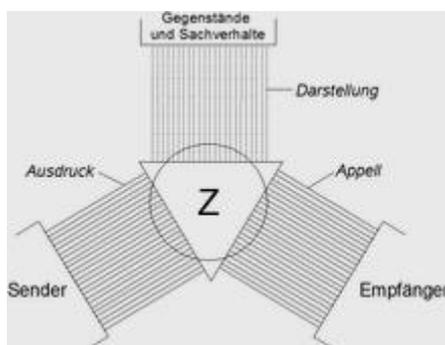
1.1. Theoretische Grundlagen der Übersetzungsrelevanten Analyse

1.1.1. Funktionale Übersetzungstheorie

Im Rahmen der funktionalen Übersetzungstheorie, wie sie von Nord (1989, 1993) und anderen entwickelt wurde, steht die *kommunikative Funktion* eines Textes stets im Vordergrund. Dieser *pragmatische* Ansatz beruht auf Vermeers Skopostheorie (1978):

„Übersetzen bzw. Translation als eine zielgerichtete Handlung, für deren erfolgreiche Realisierung die Orientierung auf den Zweck („Skopos“) das oberste Kriterium ist.“ (Vermeer 1978: 9, in Nord 1993).

Demnach hat jeder Text in einer bestimmten Situation eine bestimmte *kommunikative Funktion*, die sich aus einem bestimmten *Zweck* oder *Textziel* ergibt. Dabei ist nun zwischen dem Zweck des *Ausgangstexts* (AT) und dem des Zieltexts der Übersetzung (ZT) zu unterscheiden. Beim funktionalen Übersetzen geht es also darum, entsprechend dem *Übersetzungsauftrag* einen Zieltext auf der Basis des Ausgangstextes (AT) zu planen. Der AT dient als Informations-Angebot und ist gegebenenfalls – besonders bei Instrumenteller Übersetzung – an die neue *ZT-Situation* anzupassen, damit er funktioniert – überhaupt funktionieren könne.



Bühler: *Organon-Modell* (1934)

1.1.2. Kommunikative Funktion und Texttyp

Zur Bestimmung der kommunikativen Funktion kann man auf die Texttypologie von Katharina Reiß zurückgreifen. Ausgehend vom Bühlerschen Organon-Modell (1934) erarbeitet Reiß (1971: 34) drei Texttypen, denen man alle Texte zuordnen könne: *informativer*, *expressiver* und *appellativer* [operativer] Texttyp (vgl. Makrostrukturen in Textgrammatik Doerr 2005:38-42, 46). Jeder Typ hat eine jeweilige Hauptfunktion: Der informative oder inhaltsbetonte Texttyp hat eine deutlich sachorientierte *darstellende* Funktion, der expressive oder formbetonte besitzt eine vor allem *den Sender identifizierende Ausdrucksfunktion* und der appellbetonte oder operative Texttyp hat vom Fokus her eine *adressatenorientierte Appellfunktion*. Nach dem Modell von Reiß (1971) lasse sich jeder Text überwiegend einem der Texttypen zuordnen: Wenn mehrere Funktionen festgestellt werden, so wird die domi-

nante (Hauptfunktion) ermittelt, bei längeren Texten werden die einzelnen Textteile isoliert, zuerst einzeln voneinander und dann im Verhältnis zueinander als Ganzes betrachtet (vgl. Reiß 1971: 49-53). Damit wäre erst einmal grob die *Übersetzungsmethode* ermittelt.

Schema der Übersetzungsmethoden nach Reiß (1976: 20)				
Texttyp	Textfunktion	Kennzeichen	Äquivalenzmaßstab der Ü.	Übersetzungsmethode
1. informativ	Vermittlung von Information	sachorientiert, inhaltsbetont	Invarianz auf der Inhaltsebene	sachgerecht
2. expressiv	künstlerische Aussage	senderorientiert, formbetont	Analogie der künstlerischen Gestaltung	autorgerecht
3. operativ	Auslösung von Verhaltensimpulsen	verhaltensorientiert, appellbetont	Identität des textimmanenten Appells	appellgerecht
4. audio-medial	1-3	1-3	1-3	medien- bzw. verbundgerecht

vgl. Makrostrukturen in *Textgrammatik* (Doerr 2005:38-42, 46)

<i>Texttypen nach Reiß (Überschneidungen möglich)</i>	<i>Textsorten</i>	<i>Super- oder Makrostrukturen des Dossiers mit entsprechender, dominanter Sprachfunktion:</i>
Informativer Texttyp (inhaltsbetont u. sachorientiert):	Bericht, Urkunde, Norm, Gebrauchsanweisung, Erläuterung, Sachbuch, Lehrbuch, Dossier usw.	Deskriptive S. (objekt- und prozessbeschreibende) mit repräsentativer, deklarativer oder instruktiver Funktion ¹ ; Argumentative S. mit didaktischer Funktion. Ergebnisberichtende u. ereignisschildernde S. mit repräsentativer Funktion
Expressiver Texttyp (formbetont u. senderorientiert):	Literarische Gattungen der Lyrik, der Dramatik und der Epik mit ihren Gattungsformen (= literarische Textsorten), wie z.B. Gedicht und rhythmische Prosa, Trauerspiel, Komödie, Schauspiel, biographische Erzählung, Novelle, Roman, usw. Epische Alltagsgattungen: Erlebniserzählung, Witz, Anekdote, usw.	Ereignisschildernde und erlebniserzählende S. mit expressiver Funktion
Operativer Texttyp (appellbetont u. verhaltensorientiert):	Rede, Predigt, Propaganda, Reklame (Werbung), Pamphlet, Satire, Kommentar und Glosse, Tendenzroman, Lehrstück usw.	Argumentative MS. mit appellativer Funktion

¹ Ein Abgrenzungsproblem zu Reiß ergibt sich darin, ob deklarative (Autoritätssprechakte mit Auswirkung auf den Adressaten) oder instruktive (handlungsanleitende) Funktionen eher dem informativen oder dem operativen Texttyp zuzurechnen wären.

1.1.3. Textfunktion und Übersetzungsauftrag

Die Funktion des ZT ergibt sich entweder direkt aus dem *Übersetzungsauftrag*, den der Auftraggeber formuliert hat, oder aus der – zu definierenden – Zielsituation, in welcher der Text „funktionieren“ soll. Die Funktion, die der ZT haben soll, wird also im Wesentlichen durch den *Übersetzungsauftrag* bestimmt (Intention des Auftraggebers, Adressat des ZT usw.), sie kann mit der Funktion des AT übereinstimmen oder aber von ihr abweichen, sie kann also durchaus variieren.

A. Funktionsinvarianz vs. Funktionsvarianz

Die Funktionen des AT und seiner Übersetzung können übereinstimmen [1] oder unterschiedlich sein [2]. Anders ausgedrückt: zwischen der AT-Funktion und dem Übersetzungsauftrag besteht ein sog. *Varianzverhältnis*. Im ersten Fall spricht man entweder von *Funktionsinvarianz* oder aber von *funktionaler Äquivalenz* (vgl. Nord 1989: 27), eine Übersetzung ist im letzteren Falle ohne Funktionswechsel, d. h. ohne Bearbeitung des AT im Hinblick auf die ZT-Funktion (Adressaten, Zweck usw.) möglich. Bei *Funktionsvarianz* [2] müssen hingegen Teile des AT oder der ganze AT bearbeitet werden, damit der ZT die vom Auftraggeber vorgegebene ZT-Funktion erhält.

Manche Übersetzungswissenschaftler sprechen dann allerdings nicht mehr von Übersetzung i. e. S., sondern von Bearbeitung (vgl. Schreiber 1993). Die Vertreter des funktionalen Übersetzens wie Nord (1989, 1993) und Reiß/Vermeer (1984) sehen Funktionsvarianz jedoch als den Normalfall, die Funktionsinvarianz (= Funktionswechsel „Null“, vgl. Nord 1989: 27) hingegen als eine Ausnahme an.

Analyseschritte (schematisch)

Textanalyse	Textsorte	Texttyp		Textfunktion AT	Übersetzungsauftrag	Textfunktion ZT
=>	=>	=>		=>	AT<=>ZT	=>

Entsprechend des Übersetzungsauftrags und der erwünschten Textfunktion entscheidet sich, welcher Übersetzungstyp vorliegt, und welches Übersetzungsverfahren – oder welche Kombination von Übersetzungsverfahren – zur Realisierung verwendet werden können (vgl. Aufstellung S.7). Erst jetzt kann schlussendlich die Übersetzungsmethode (sachgerecht, autorgerecht, appellgerecht, medien- bzw. verbundgerecht) wirklich genau festgelegt oder vielleicht noch einmal nachjustiert werden (s. S. 5). Überprüft wird dies durch den detaillierten Vergleich zwischen *Ist* und *Soll*, von AT und ZT (siehe 2.1).

B. Dokumentarische vs. Instrumentelle Übersetzung

Übersetzungstyp	Übersetzungsverfahren
Dokumentarische Übersetzung	<p>Eine Kommunikationshandlung, die in der Ausgangskultur stattgefunden hat, wird <i>dokumentiert</i> (als <i>erkennbare</i> [!] Reproduktion)</p> <p><i>Wort-für-Wort-Übersetzung oder Interlinearübersetzung</i> Wortlaut und] syntaktische Strukturen der AS werden abgebildet, Ü. steht meist parallel zum Original. {typisch bei Ü: historischer Dokumente}</p> <p><i>Wörtliche Übersetzung</i> Ersetzung syntaktischer Strukturen der AS durch gleichbedeutende Strukturen der ZS, Situation und Textfunktion sind im ZT sekundär. {typisch bei Wbb., Konversationslexika, amtlichen Glossaren usw.}</p> <p><i>Philologische Übersetzung</i> Nachbildung [Verdeutlichung] grammatischer Strukturen und Textnormen der Ausgangssprache in der Zielsprache, Erläuterung und Dokumentation in erklärenden Anmerkungen und dokumentarischen Fußnoten. {üblich bei Ü. antiker Klassiker usw.}</p> <p><i>Exotisierende Übersetzung</i> Fremde Inhalte des AT bleiben erkennbar, werden aber, wo für das Verständnis nötig, verdeutlicht (Explizierung, Expansion, Generalisierung), Fremdheit als Teil der Wirkung {typisch besonders bei Ü. moderner literarischer Texte}.</p>
Instrumentelle Übersetzung	<p>Übersetzung als „Instrument“ zur Erreichung eines adäquaten kommunikativen Ziels. Kommunikationshandlung des AT wird für den ZT <i>adaptiert</i></p> <p><i>Funktionskonstante Übersetzung</i> AT und ZT bewahren gleiche Funktion; ggf. funktionale Anpassungen zur Erhaltung des kommunikativen Wertes für den Zieltextempfänger. (Instruktionen, Manuale usw.)</p> <p><i>Funktionsvariiende Übersetzung</i> Funktion des ZT nicht die gleiche wie AT; funktionsvariiender Ü-Auftrag.</p> <p><i>Korrespondierende Übersetzung</i> Übersetzungen künstlerischer Texte in rhythmischer Prosa und Nachdichtungen; Import in den Kontext der Zielkultur, -literatur und -sprache mit eigenem lit. Stellenwert ein; meist eine „freie“ Übertragung.</p>

vgl. Nord 1989/1991

Der Übersetzungsauftrag definiert das aktualisierte Kommunikationsbedürfnis der Partner (z. B. Sender, Auftraggeber, Empfänger) sowie die Produktionsbedingungen der Übersetzung (z. B. Abgabefristen, Textgestaltung). Schließlich wird durch die kontextuelle Einordnung des ZT mithilfe des Übersetzungsauftrages die Hauptentscheidung zwischen einer *dokumentarischen* vs. *instrumentellen* Übersetzung erst ermöglicht. Ganz konkret sollten beim Übersetzungsauftrag Zweck, Adressatenkreis, Publikationsform, Ort und Zeit definiert werden. Bei der instrumentellen Übersetzung dient der Text als *Mittel*, als Instrument zum Transport kommunikativer Absichten. Für die Übersetzung einer Gebrauchsanleitung ist z.B. wichtig, dass sie in der Z-Sprache adäquat und fehlerfrei funktioniert, nicht aber wie ihr Stil in der A-Sprache war. – Bei der dokumentarischen Übersetzung hingegen stehen der Text *selbst*, sein Inhalt und seine Form, im Vordergrund, d.h. die entweder sachliche oder

aber ästhetische *Dokumentation* einer Kommunikationshandlung, die in der Ausgangskultur stattgefunden hat. Dies wird auch dem Benutzer derselben stets bewusst sein, z.B. wenn er die Übersetzung eines deutschen Gerichtsurteils, eines schweizerischen Kriminalromans usw. vor sich liegen hat. Bei einer Gebrauchsanleitung, einem Medikamentenbeipackzettel wäre dies eher hinderlich, bei einem Werbespott oder einem Hotelprospekt nur selten erwünscht. Wir wählen also entsprechend des *Übersetzungsauftrages* einen *Übersetzungstyp* bzw. ein *Übersetzungsverfahren* aus, die die gewünschte *Funktion des ZT* gewährleisten.

Übersetzungsbezogene Analyse des Ausgangstextes (AT)	Strategien/Methoden für die Erstellung des Zieltextes (ZT)
<p>1a. Primäre Funktion (nach Reiß 1976, 1995) (vgl. S. 5)</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ informativ (inhaltsbetont-sachbetont) ➤ expressiv (ästhetisch-senderbetont) ➤ operativ (appellativ/direktiv-empfängerbetont) <p>1b. Übersetzungstyp (nach Nord 1989 ff.) (dokumentarisch vs. instrumentell)</p> <p>1c. Übersetzungsverfahren (nach Nord 1989 ff.)</p>	<p>Übersetzungsmethode (je nach Ü-Auftrag):</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ sachgerecht ➤ autorgerecht ➤ appellgerecht <p>Dokumentarischer Ü-Typ => Übersetzungsverfahren (4 Verfahren, (vgl. S. 6)</p> <p>Instrumenteller Ü-Typ => Übersetzungsverfahren (3 Verfahren, (vgl. S. 6)</p>

Analyseschritte (schematisch)

A-Text-analyse =>	A-Texttyp =>	A-Text-funktion =>	Übersetzungsauftrag AT<=>ZT	Übersetzungsmethode =>ZT	Übersetzungstyp => ZT	Übersetzungsverfahren => ZT...
----------------------	-----------------	-----------------------	--------------------------------	-----------------------------	--------------------------	-----------------------------------

2. Übersetzungsrelevante Textanalyse

2.1. Vergleich der Ausgangs- und Zieltextfunktion

Die Ausgangstextfunktion wird durch Textanalyse des AT bestimmt. Nord (1989: 41) greift dabei auf die sogenannte Lasswell-Formel (1948) zurück. Anhand der Lasswell'schen Fragen „Who says what, in which channel, to whom with what effect?“ können sowohl textinterne Faktoren wie Inhalt und Textaufbau als auch textexterne Faktoren wie Zeit und Ort untersucht werden. Nach der Bestimmung der Textfunktion des AT und in Kenntnis des Übersetzungsauftrages wird der Übersetzer in die Lage versetzt, diejenigen translatorischen Entscheidungen zu treffen (Übersetzungsmethode, -typ, -verfahren), die gewährleisten, dass eine adäquate Übersetzung, ein angemessener ZT entsteht.

Analyseschritte (schematisch)

Text-analyse	Text-typ	Text-funktion	Übersetzungs-auftrag	Übersetzungs-methode	Übersetzungs-typ	Übersetzungs-verfahren
=>	=>	=>	<=>	=>	=>	=>...

Die von Nord (1989: 41) erweiterte Lasswell-Formel lautet:

Textexterne Faktoren: Ausgangstext „Ist“		=> Zieltext „Soll“ adäquate Adaptierung
1.	Wer übermittelt...	Textsender bzw. -produzent
2.	wem ...	Empfänger (Adressat)
3.	wozu ...	Zweck, Intention
4.	über welches Medium ...	Medialer Typ
5.	wo ...	Ort
6.	wann ...	Zeit
7.	warum ...	Kommunikationsanlass
8.	welchen Text mit welcher Funktion?	Textsorte Textfunktion

Textinterne Faktoren: Ausgangstext „Ist“	=> Zieltext „Soll“ adäquate Adaptierung
9. Worüber ...	Thematik
10. sagt er was ...	Textinhalt
11. (was nicht) ...	Präsuppositionen (was wird als ‚bekannt‘ vorausgesetzt, ist es aber evtl. nicht?)
12. in welcher Reihenfolge ...	Textaufbau, Textsequenzen
13. unter Einsatz welcher nonverbalen Elemente ...	Extraverbale Mittel Textdesign
14. in welchen Worten ...	Lexik
15. in was für Sätzen ...	Syntax
16. in welchem Ton ...	suprasegmentale Elemente (z.B. Stil)
17. mit welcher Wirkung? (übergreifender Faktor, der das Zusammenspiel der textexternen und textinternen Faktoren bestimmt)	Perlokution (Geglückte Textwirkung?)

Nord (1999) verwendet in konsequenter Anwendung der funktionalen Übersetzungstheorie die Lasswell-Formel auch als *Analyseschema* für das ZT-Profil: Auf der Grundlage des Übersetzungsauftrages wird mithilfe der Lasswell-Formel ein „Soll“-Schema für den ZT entwickelt und dem „Ist“-Angebot, das durch die Ausgangstextanalyse mithilfe derselben Formel ermittelt wurde, gegenübergestellt: „Der Vergleich zwischen Soll- und Ist-Zustand [zeigt] die Stellen [...], an denen Übersetzungsprobleme [...] zu lösen sind.“ (Nord 1999: 351); vgl. »Checkliste für die Textanalyse« in Doerr (2005:43-46) bzw. im Anhang dieses Dossiers.

Analyseschritte (schematisch)

Texttyp	Textfunktion	Übersetzungsauftrag	Übersetzungsmethode	Übersetzungstyp	Übersetzungsverfahren	Übersetzungsprobleme
=>	=>	<=>	=>	=>	=>	=>

2.2. Übersetzungsprobleme und Übersetzungsschwierigkeiten

Bei der Analyse dessen, was häufig pauschal Übersetzungsprobleme genannt wird, unterscheidet Nord zwischen *individuellen Übersetzungsschwierigkeiten* (Kompetenz- oder Wissensdefizite einer übersetzenden Person) und *Übersetzungsproblemen* (methodischen Problemen der adäquaten Übersetzung, die auch bei erfahrenen Experten immer wieder vorkommen). Dazu schlägt sie vor, diese erstens zu untergliedern

und sie zweitens von oben nach unten, vom allgemeinsten zum konkretesten Detail hin, abzuarbeiten (top-down-Verfahren). Bei der Übersetzungsanalyse bedeutet dies:

- 1) Man geht von den grundsätzlichen und pragmatischen, kultur- oder auftragsbedingten *Kommunikationsproblemen* eines Übersetzungsauftrages aus,
- 2) betrachtet danach die typischen Probleme allgemeiner *Konventionen* oder *Standards* einer üblichen Textsorte, ihre Unterschiede in verschiedenen Textkulturen,
- 3) geht dann weiter zu den *typischen sprachlichen Problemen*, wie sie in der besonderen *Sprachenkombination* und aufgrund der Unterschiede in den funktionalen Redemitteln der jeweiligen Sprache vorkommen,
- 4) bis man schließlich zu den *besonderen Problemen* gelangt, wie sie eventuell nur in einem einzigen, ganz *spezifischen Textexemplar* eines bestimmten Autors vorkommen.

Analyseschritte (schematisch)

Texttyp =>	Textfunktion =>	Übersetzungsauftrag <=>	Übersetzungsmethode =>	Übersetzungstyp =>	Übersetzungsverfahren =>	Übersetzungsprobleme =>
---------------	--------------------	----------------------------	---------------------------	-----------------------	-----------------------------	----------------------------

2.3. Vier Kategorien von Übersetzungsproblemen

Nord unterscheidet entsprechend des vorher genannten top-down-Verfahrens insgesamt 4 Kategorien von Übersetzungsproblemen, die möglichst sukzessive von oben nach unten abgearbeitet werden sollten, um redundante Analysen zu vermeiden:

Analyseschritte (schematisch)

Texttyp =>	Textfunktion =>	Ü-Auftrag <=>	Ü-Methode =>	Ü-Typ =>	Ü-Verfahren =>	Ü-Probleme pragmatisch, konventionsbedingt, sprachenpaarspezifisch, textexemplarspezifisch.
---------------	--------------------	------------------	-----------------	-------------	-------------------	---

A. Pragmatische Übersetzungsprobleme (PÜP)

Pragmatische Übersetzungsprobleme: Sie ergeben sich aus dem Kontrast und Vergleich zwischen den Kommunikationssituationen des Ausgangs- und Zieltextes (AT-ZT) und werden mithilfe der erweiterten Lasswell-Formel [Textexterne Faktoren, 1-8] von Nord (1989: 41) abgefragt. Sie zielen erstens auf das Erkennen der ›*pragmatischen* und *kulturellen Distanz*‹ zwischen AT und ZT, zweitens auf die Frage: Welche Übersetzungsverfahren und -techniken können gewährleisten, dass der ZT *trotz* pragmatischer und kultureller Distanz den Übersetzungsauftrag erfüllt?

<p>Pragmatische Übersetzungsprobleme (PÜP) der gegebenen Kommunikationssituation:</p> <p>Sender/Texter, Adressat, Medium, Intention, Anlass, Ort, Zeit, etc:</p> <p>Wer sagt wem, was, wie, über welches Kommunikations-Mittel, mit welcher Wirkung, wann, wo und aus welchem Anlass?</p> <p>Kultur(paar)spezifische Probleme durch Unterschiede in Welt- u. Alltagswissen, verschiedene Perspektiven, Wertmaßstäbe</p>	<p>PÜP der neuen Kommunikationssituation:</p> <p>pragmatische und kulturelle Distanz</p> <p>...</p>
--	--

Ein besonders wichtiger Aspekt bei der Analyse der Pragmatischen Übersetzungsprobleme sind die darin enthaltenen Probleme der *Kulturreferenz* (span. \approx ‚cultu-remā²‘) und *Präsuppositionen* seitens der Verfasser eines AT und die besonderen Probleme, die sich daraus für Analyse und spätere Übersetzung ergeben, d.h. welche Lösungsstrategien der Übersetzer anwenden wird, pragmatische Probleme zu lösen.

Unter die Probleme der Kulturreferenz fallen sowohl jene, die mit der Ausprägung kommunikativer Situationen in verschiedenen Kulturen und Realitäten zu tun haben, welche die Einstellung eines Senders und seine Einschätzung über die Erwartungen seiner Adressaten, seine Strategien und Mittelverwendung bei der Textproduktion bestimmen, als auch alle von ihm angewendeten Referenzen und Anspielungen auf die im Text reflektierte Welt:

„Unter Kulturreferenz verstehen wir die Bezugnahme auf die Gegebenheiten einer bestimmten Kultur, sei es die Ausgangs-, die Ziel- oder eine dritte Kultur, einschließlich der betreffenden Sprache. Je nach dem, welches Vorwissen der Sender bei seinen Adressaten voraussetzt (= präsupponiert, vgl. Nord 1991:109f), sind die Kulturreferenzen in einem Text explizit (bei geringerem präsupponiertem Wissen [des Empfängers]) oder eher implizit (bei größerer präsupponierter Wissensmenge [des Empfängers]). Die Kommunikation funktioniert [...] nur dann reibungslos, wenn der Sender das Vorwissen des Empfängers zutreffend einschätzt. [...] Wenn der Empfänger die Kulturreferenz nicht richtig deuten kann, versteht er den Text entweder gar nicht [...] oder, wegen der falschen Präsuppositionen, anders als er gemeint ist [...]“ (Nord 2001: 157).

Die von einem Sender angewendeten Referenzen auf die im Text reflektierte Welt fasst man in der Übersetzungswissenschaft unter dem Begriff ›*Realienbezeichnungen*‹

AK-bedingte Realien sind all “die Voraussetzungen, die der Sprecher bei der Äußerung in Bezug auf den Horizont des Hörers macht” (Nord 1991: 111) in Bezug auf “[...] Motive, auf Topoi und Ikonographie einer Epoche, auf Ideologie, Religion, Philosophie und mythische Vorstellungen, auf gesellschaftliche Besonderheiten, Kultur oder Politik eines Zeitabschnitts [...]”(Nord 1991:110).

² Begriff, des spanischen Linguisten Fernando Poyatos (1976), im Dt. als ‚Kulturem‘ bei der estnisch-schwedischen Hamburger Linguistin Els Oksaar (1988) zu finden; im Gegensatz zu dem Begriff der Realie verwenden Poyatos und Oksaar das Kulturem jedoch i. w. S. für Behavioreme, d.h. kulturbedingte standardisierte Verhaltensweisen.

Die Bezeichnungen für AK-bedingte Realien stehen für *Kulturspezifika* in allen möglichen Bereichen bzw. Domänen einer bestimmten Kultur (Begriffe, die dem Kulturfremden nicht sofort aufgrund seines universellen Wissens als bekannt gelten können), z.B. Bildung und Unterricht (*Estudios Hispánicos, bachillerato, Fachhochschulabsolvent, ein BWLer*), Wirtschaft und Verwaltung (*Telefónica, Policía Foral, Administración autonómica; Ministerpräsident des Landes NRW*), Essen und Trinken (*turrón, sardina, chocolate; Printen, Sprotte, Strammer Max*), Wohnen (*piso de 2 dormitorios, portería; 2 Z.-Whg. 90 m², Kaltmiete zzgl. NK*), Sport und Spiel (*Barça, Azulgrana; auf Schalke, Skat kloppen*), Geographie (*la Huerta, Triana, Alhambra; Rheingau, Halligen, Fischland*), Geschichte (*23-F, el Tejerazo; 1933, 8. Mai 1945, 1949, 1989, Weimar, Nürnberg*), usw. Hierunter fallen besonders die typischen »Falschen Freunde«, wie *Präsident* (Bundes-, Ministerpräsident) vs. *presidente* (de gobierno), vs. *president* (d'una autonomia) usw.; *Schüler* vs. *Student* vs. *estudiante*; *Konkurs* (Pleite) vs. *concurso*; *Emigrant* (Flüchtling, politisch Verfolgter) vs. *Auswanderer* vs. *emigrante*; *Deutsch* vs. *Germanisch* vs. *germánico*, und viele weitere.

Gesondert abzusetzen sind sprachliche Anspielungen auf kulturspezifische Persönlichkeiten, Textbestände, Literatur, Werbung, kulturtypische Textmuster etc. (*los parajes de Cañas y barro, la novela ejemplar, Blasco Ibañez, Miguelito, un lazarrillo; ein Schweijk, Oskar Matzeraths Trommel, Schillers Glocke, Roman und Novelle, ein wahrer Stürmer und Dränger, Klassik und Romantik, Frühmittelhochdeutsch*). (vgl. Nord 2001:158)

Kulturreferenzen sind v. a. enthalten in

- Eigennamen: Personennamen, geographische Eigennamen, Produktnamen, Namen oder Siglen von Institutionen, Firmen, Gebäuden, Sehenswürdigkeiten, Erinnerungsorten,
- Anspielungen und indirekte Referenzen auf den kulturspezifischen Textbestand und die Texterfahrungen des Adressaten: Literatur, Medienprodukte, Werbung,
- metasprachlichen Äußerungen mit (un-) absichtlichen Assoziationen und Konnotationen in verschiedenen Kulturen (vgl. Nord 2001: 157-160).

Ein Textbeispiel

<p>Hugo Th. Vittermann Der Volkswagen</p> <p>Die Deutschen wissen – sofern sie auch Leser sind – von <i>Christian Morgenstern</i>, daß der Mond ein «deutscher Gegenstand» ist, gibt er doch durch seine jeweilige Wölbung «auf Deutsch» zu erkennen, ob er zu- oder abnimmt. Ausländer mögen da andere Vorstellungen haben, und fragte man sie, was sie für einen typisch «deutschen Gegenstand» halten, sehr viele unter ihnen dürften sagen: «Na, der Volkswagen, zum Beispiel!»</p> <p>Sie meinen natürlich den «Käfer», den sie auch in ihren verschiedenen Sprachen so nennen, und sie meinen es gut mit uns, wenn sie so antworten. Sie könnten ja auch sagen: <i>das KZ oder Gummibärchen oder das Ladenschlußgesetz</i>. Sie haben, wie die meisten Deutschen, vergessen, daß <i>der «VW»</i> von Hitler und seinen Technikern erfunden worden ist – zur Beglückung des deutschen Volkes, woraus dann die Motorisierung des deutschen Volksheeres wurde. <u>999 Reichsmark</u> sollte er den VW-Sparer kosten, der durch diese Vorauszahlung zugleich Arbeitsplätze schuf, ja eine ganze Stadt von Automobilbaumeistern.</p> <p>DEUTSCHE GEGENSTÄNDE, 11</p>	<p>Hugo Th. Vittermann El Volkswagen</p> <p>Los alemanes –en tanto que también son lectores– saben <i>gracias a un poema de Christian Morgenstern</i> que la luna es un “objeto alemán”, ya que explica, “en alemán”, si crece o mengua según su curvatura correspondiente. Puede que los extranjeros tengan otras ideas al respecto, y si se les preguntara por un “objeto alemán” típico, muchos de ellos responderían: “Pues, por ejemplo, el Volkswagen”. Se refieren, por supuesto, al “Escarabajo”, al que llaman de la misma manera en sus respectivos idiomas.</p> <p>Al dar esta respuesta, muestran simpatía por nosotros, ya que también podrían mencionar <i>los campos de concentración, los ositos de gominola o la estricta ley del cierre de los comercios</i>. Como la mayoría de los alemanes, han olvidado que <i>el Volkswagen (el coche del pueblo)</i> fue diseñado por Hitler y sus técnicos para hacer feliz al pueblo alemán, lo que después dio origen a la motorización del ejército alemán. Quien quería comprar un “VW” tenía que ahorrar 999 marcos <i>del [Tercer] Reich</i>, cuyo pago anticipado creaba al mismo tiempo puestos de trabajo e incluso una ciudad entera de ingenieros del automóvil.</p> <p>OBJETOS ALEMANES, 11</p>
vgl. Fernández Sánchez 2006:14	[añadido, ED]

B. Konventionsbedingte Übersetzungsprobleme (KÜP)

Konventionsbedingte Übersetzungsprobleme (vorher ›kulturpaarspezifische Übersetzungsprobleme‹, vgl. Nord 1987) ergeben sich aus dem Kontrast zwischen ausgangs- und zielkulturellen *Normen* und *Konventionen* im weitesten Sinne. Im engeren Sinne handelt es sich dabei besonders um die unterschiedlichen *Textsortenkonventionen* und *Textmuster*, evtl. übliche Textbausteine, um die ihnen teilweise immanenten Textstile und Formen der Textorganisation, um feste Konventionen der Angabe von Daten, oder – besonders im Falle des Translats – um bereits fest verankerte Übersetzungskonventionen; spätestens ab diesem Punkt geht es vor allem um die *Textinternen Faktoren* der Lasswell-Formel [9 bis 13]. Oft ist an dieser Stelle die Hinzuziehung von *Parallel-* und *Vergleichstexten* notwendig.

<p>B. Konventionsbedingte – kulturpaarspezifische – Übersetzungsprobleme (KÜP):</p> <p>Kulturbedingte Textsortenkonvention (Muster) der Makrostruktur, Textsortenstil- und Registerkonventionen, formale textgrammatische oder außersprachliche Konventionen und normierte Angabemodalitäten,</p>	<p>KÜP in Bezug auf die Konventionen der Zielkultur:</p> <p>Feste Ü-Konventionen:</p>
--	--

Allgemeine Stilkonventionen einer bestimmten Textkultur, d.h. typische Vorlieben oder absolute Präferenzen des Ausdrucks, des Registers, der Rhetorik, der Textkohäsion, der Syntax usw. für bestimmte Schreibhandlungen in konventionell etablierten Texttypen und Textsorten leiten bereits über zum nächsten Analyseschritt, wenn an ihnen deutlich wird, dass sie vor allem im Kontrast zwei bestimmter Sprachen zu einem Übersetzungsproblem führen.

Auf das Kulturpaar bezogene KÜP finden sich

- in *Textsortenkonventionen* (immer wiederkehrende Merkmalkombinationen einer Textsorte, die das Erkennen der Textintention durch den Empfänger steuern; sie müssen meist an die Konventionen der Zielkultur (ZK) angepasst werden, damit die ZT-Empfänger anhand der kulturtypischen Form die intendierte Intention wiedererkennen und erschließen (vgl. Nord 2001:170). Besondere Probleme können – besonders bei der Literaturübersetzung – entstehen, wenn in einem Werk verschiedene Textsorten erscheinen (sog. => komplexe Texte).
- in *Allgemeinen Stilkonventionen* der Lexik, Syntax und Textkonstitution (Aufbau, Kohärenzbildung und Kohäsionsmittel), die sich in kulturellen ±absoluten Präferenzen, unterschiedlicher Frequenz oder Verteilung von Redemitteln in bestimmten Textsortenklassen oder funktionalen Sprachbereichen äußern (z.B. Personalisierung – impersonaler Ausdruck, Aktiv – Passiv, Nominalstil – Verbalstil, Relativsatz – Partizipialsatz, stilistische Lexikvariation – grammatische Substitution, etc.)

- in *Literarischen Konventionen* oder poetischen Mitteln und ihrer Verwendung in nichtliterarischen Textsorten (z.B. Werbung, Reiseführer, feierlichen Reden), Einsatz rhetorischer Mittel. Wann und wie sie verwendet werden (dürfen), ändert sich von Textkultur zu Textkultur.
- in *Formalen Konventionen* (orthotypographische Normen) der Heraushebung oder Kennzeichnung besonderer Textelemente, der Anordnung von Textabschnitten und Absätzen, Schreibkonventionen von Zahlen und Abkürzungen), unterschiedliche Verwendung von bestimmten Zeichensätzen der Interpunktion usw. in verschiedenen Textkulturen.
- in *Kulturspezifischen Konventionen* der Angabe von Maßen (Mengen, Größen, Zeiträumen usw.)
- in *festen Übersetzungskonventionen*, d.h. etablierten *Standards* der Adaptation, Transkription und Übersetzung von fremdsprachlichen Eigennamen, von historischen Persönlichkeiten und historischen Angaben usw.

Ein Textbeispiel zum Vergleich Deutsch <=> Spanisch

Welche Konventionen wurden hier markiert?

Informative Texttypen – Makrostruktur der Chronik

Textsortenklasse: Historische Chroniken [Text mit didaktisch-informativer Funktion]

Mittelalter	La Edad Media
<p>Deutschland war die längste Zeit seiner Geschichte kein einheitlicher Staat, sondern ein <u>loser Verbund vieler Territorialstaaten</u> im Rahmen des „Heiligen Römischen Reiches <u>Deutscher Nation</u>“. Es war ein langer Weg bis zur Gründung des Deutschen Reiches im Jahre 1871.</p> <p>Der Begriff „deutsch“ kam erst im 8. Jahrhundert auf. Er bezog sich auf die Sprache, die im östlichen Teil des Frankenreiches gesprochen wurde, und bedeutete „so wie das Volk spricht“ (im Gegensatz zu der <u>Gelehrtensprache Latein</u>). Nach dem Tod <u>Karls des Großen</u> (814) brach das Frankenreich auseinander - im Wesentlichen entlang der Sprachgrenze zwischen dem <u>frühmittelalterlichen Französisch</u> und dem <u>Althochdeutschen</u>. Erst nach und nach entwickelte sich bei den östlichen Bewohnern ein Gefühl der Zusammengehörigkeit. <u>Wo Deutsch gesprochen wurde, sollte auch „Deutschland“ sein</u>. Während die Westgrenze früh feststand, kam die Ostsiedlung erst im <u>14. Jahrhundert</u> zum Stillstand. Die Berührung und Überlagerung von deutschen und slawischen Bevölkerungsgruppen hatte bis zum Zweiten Weltkrieg Bestand.</p> <p>Rückblickend gilt der Amtsantritt von <u>König Konrad I.</u> (911) als Übergang vom ost-</p>	<p>A lo largo de la mayor parte de su historia Alemania no fue un Estado unitario sino una <u>agrupación libre de numerosos Estados territoriales</u> en el marco del <u>Sacro Imperio Romano Germánico</u>. Hubo de recorrerse un largo camino hasta la fundación del <u>Imperio Alemán</u> en el año 1871.</p> <p>El término “deutsch” (alemán) no aparece hasta el siglo VIII. Se refería al idioma hablado en la parte oriental del Reino de los Francos y significaba “<u>habla popular</u>” (por contraposición al latín, la <u>lengua docta</u>). Tras la muerte de <u>Carlomagno</u> (814) el <u>Reino de los Francos</u> se desmembró, <u>quedando dividido</u> esencialmente a lo largo de la frontera lingüística entre el <u>francés alto-medieval</u> y el <u>antiguo alto alemán</u>. Paulatinamente los habitantes de los territorios orientales desarrollarían un sentimiento de comunión. <u>Así pues, “Alemania” se identificaría por el idioma</u>. En tanto que la frontera occidental quedó determinada en fecha temprana, la colonización del Este no se detuvo hasta el <u>siglo XIV</u>. El contacto y la superposición de los grupos de población alemanes y eslavos <u>en aquel entonces</u> se mantuvieron hasta la Segunda Guerra Mundial.</p> <p>Retrospectivamente, la transición del re-</p>

Quelle: Tatsachen über Deutschland, Geschichte /La actualidad de Alemania, Historia, 2013:64

C. Sprachenpaarspezifische Übersetzungsprobleme (SÜP)

Sprachenpaarspezifische Übersetzungsprobleme: Viele von ihnen gehen weit über die Anwendung in einer konkreten Textsorte oder in einem bestimmten Anwendungsbereich hinaus. Sie entstehen aus dem Kontrast zwischen den ausgangs- und zielsprachlichen *Strukturen zweier bestimmter Sprachen* (AS-ZS), vgl. Lasswell-Formel, 14 bis 17. Sie sind (meist) nicht auf andere Sprachkombinationen übertragbar, basieren auf unterschiedlichen prototypischen Schreibhandlungsformen und funktionalen Redemitteln in der jeweiligen Sprache (funktionale Grammatik), oder auf Unterschieden in den grammatischen *Möglichkeiten* einzelner Sprachen. Hier muss der Übersetzer im Zweifelsfall auf einzelsprachliche und *vergleichende Grammatiken* sowie *phraseologische Wörterbücher* zurückgreifen.

<p>C. Sprachenpaarspezifische Übersetzungsprobleme (SÜP): der Schreibhaltung, Lexik, Morphologie, Syntax und der suprasegmentalen Fokussierung (Abtönung, Modalisierung, Emphase durch Ausdrücke, Kommentaradverbien, Partikeln, Zeichensetzung)</p>	<p>SÜP bei Umsetzung in die Zielsprache:</p>
--	---

Eine besonders ausführliche Auflistung und Behandlung der SÜP für das Sprachenpaar Deutsch ⇔ Spanisch findet sich in Nord (2001: 191-219). An dieser Stelle erfolgt – da die sprachlichen Detailanalysen und Lösungsstrategien i. e. S. in Fächern der Übersetzung stattfinden (*traducción directa, inversa*) – nur kurz ein kurzer Überblick anhand eines aufbereiteten Textbeispiels (vgl. Groß 1999:170f).

Ein Textbeispiel**Vergleich eines informativen Texttyps: Pressenachricht (Superstruktur: Ergebnisbericht)**

<p>El número de muertes por cáncer ha subido paralelamente al aumento del consumo de tabaco</p> <p>Paralelamente al aumento del consumo de tabaco ha ido creciendo el número de muertes por cáncer¹⁾ en todo el mundo²⁾ ³⁾pasando de 400.000 fallecimientos anuales⁴⁾ en 1950 a un total de⁵⁾ 1,2 millones en 1995. Los especialistas creen que ⁶⁾la adicción a la nicotina es responsable del 40% de todas las muertes. No obstante, los estados gastan más en subvencionar ⁷⁾la producción de tabaco que ⁸⁾ en prevenir sus efectos.</p> <p>“El tabaco es más caro de lo que se creía hasta ahora”, dice el estudio⁹⁾ que la Organización Mundial de la Salud (OMS) presentará hoy con motivo del Día Mundial sin Tabaco, ¹⁰⁾cuyo lema es [...]. La Organización estima que¹¹⁾ el tabaco acorta en 23 años la vida de cada fumador. Y el futuro pinta bastante negro: según demuestra ¹²⁾una encuesta llevada a cabo en los países de la UE ¹³⁾ un 48% de los hombres y un 25% de las mujeres son fumadores empedernidos. Sin embargo, la sociedad paga en perjuicios cien veces más de lo que ganan las grandes multinacionales tabaqueras¹⁴⁾: 2.000 millones de dólares. Los países productores de tabaco¹⁵⁾ ¹⁶⁾se defienden señalando que la industria del cigarrillo ¹⁷⁾ da empleo a cientos de miles de personas.</p>	<p>Höhere Krebssterblichkeit durch gestiegenen Zigarettenkonsum</p> <p>Parallel zum Anstieg des Zigarettenkonsums hat auch die Zahl der Krebstoten¹⁾ weltweit²⁾ zugenommen. ³⁾So erhöhten sich die einschlägigen Sterbeziffern zwischen 1950 und 1995 von jährlich⁴⁾ 400 000 auf insgesamt⁵⁾ 1,2 Millionen. Nach Ansicht von Fachleuten ist ⁶⁾die Nikotinsucht für 40% aller Todesfälle verantwortlich. Dennoch werden seitens der Regierungen mehr Mittel für die Subventionierung ⁷⁾ der Tabakproduktion aufgewendet als ⁸⁾für entsprechende Vorbeugemaßnahmen.</p> <p>„Rauchen ist teurer als man bislang glaubte“, heißt es in einer Studie⁹⁾, die die Weltgesundheitsorganisation (WHO) heute aus Anlass des Weltnichtrauchertages vorstellen wird. ¹⁰⁾Das Motto des Tages lautet [...]. Laut Schätzungen der Organisation¹¹⁾ verkürzt Rauchen das Leben um durchschnittlich 23 Jahre. Und die Zukunft sieht recht düster aus: Einer in den EU-Staaten durchgeführten¹³⁾ Umfrage zufolge¹²⁾ sind 48% der Männer und 25% der Frauen hartnäckige Raucher. Dabei sind die Folgekosten für die Gesellschaft hundertmal höher als die Gewinne der Zigarettenmultis¹⁴⁾, die stattliche 2 Milliarden Dollar ausmachen. Die Tabak erzeugenden Länder¹⁵⁾ ¹⁶⁾wehren sich mit dem Argument, dass die Zigarettenindustrie¹⁷⁾ mehreren hunderttausend Menschen Arbeit gebe.</p> <p>nach: Groß (1999)</p>
--	--

Vergleich der Sprachenpaarspezifischen Übersetzungsprobleme Spanisch ↔ Deutsch

Spanische Formen	Deutsche Formen
Sintagma nominal: muertes por cáncer ¹⁾	Nomenkomposition: Krebstoten ¹⁾
Sintagma nominal: en todo el mundo ²⁾	Adjektivbildung: weltweit ²⁾
Gerundio: ³⁾ pasando de	Hauptsatz: ³⁾ So erhöhten sich
Adjetivo de relación: anuales ⁴⁾	Adverbiale: von jährlich ⁴⁾ /pro Jahr
Sintagma nominal: a un total de ⁵⁾	Adverbiale: auf insgesamt ⁵⁾
Sintagma nominal: ⁶⁾ la adicción a la nicotina	Nomenkomposition: ⁶⁾ die Nikotinsucht
Estilo verbal: subvencionar ⁷⁾ la producción de tabaco	Nominalisierung: die Subventionierung ⁷⁾ der Tabakproduktion
Estilo verbal: ⁸⁾ en prevenir sus efectos	Nominalisierung: ⁸⁾ für entsprechende Vorbeugemaßnahmen.

Perspectiva verbal transitiva: dice el estudio ⁹⁾ que	Intransitive adverbiale Perspektive: heißt es in einer Studie ⁹⁾ , die
Oración compuesta relativa: ¹⁰⁾ cuyo lema es [...]	Hauptsatz: ¹⁰⁾ Das Motto des Tages lautet /Dessen Motto lautet
Perspectiva verbal transitiva: La Organización estima que ¹¹⁾	Intransitive nominale Perspektive: Laut Schätzungen der Organisation ¹¹⁾ verkürzt
Perspectiva verbal transitiva y relativa: según demuestra ¹²⁾ una encuesta llevada a cabo en los países de la UE ¹³⁾	Intransitive Perspektive + Partizipialsatz: Einer in den EU-Staaten durchgeführten ¹³⁾ Umfrage zufolge ¹²⁾
Sintagma nominal: Los países productores de tabaco ¹⁵⁾	Partizipialbildung: Die Tabak erzeugenden Länder ¹⁵⁾
Gerundio: ¹⁶⁾ se defienden señalando que	Nominalisierung (FVG): ¹⁶⁾ wehren sich mit dem Argument, dass
Sintagma nominal: la industria del cigarrillo ¹⁷⁾	Nomenkomposition: die Zigarettenindustrie ¹⁷⁾

Weitere Beispiele aus informativen Texttypen

Adjetivo relacional: Colonia, ubicada a orillas del río Rhin, es un asentamiento milenario.	Fokusänderung/Nominalisierung: Das am Ufer des Rheins gelegene Köln kann auf eine Jahrtausende alte Geschichte zurückblicken. /ist eine Jahrtausende alte Ansiedlung.
Tema-rema: La ciudad fue fundada originalmente por el pueblo germánico de los ubios que...	Rhematisierung: Gegründet wurde die Stadt ursprünglich von den Ubiern, die...
Oración compuesta o compleja: Todo el pueblo está considerado Monumento Nacional, y su colegiata, edificada en 1459, ofrece un artístico altar mayor, varias naves laterales y...	Hauptsatzreihe: Das Dorf steht unter Denkmalschutz. Die Stiftskirche, 1459 errichtet, besitzt einen kunstvollen Hochaltar, mehrere Seitenschiffe und...
Complejo verbal: El acusado es sospechoso de haber asesinado a J. F. X, alcalde de ...	Funktionsverbgefüge: Der Angeklagte steht unter dem Verdacht, den Bürgermeister von..., J.F.X, ermordet zu haben.

D. Textemplarspezifische Übersetzungsprobleme (TÜP)

Text[exemplar]spezifische Übersetzungsprobleme: Sie treten bei der Übersetzung eines *individuellen* Textemplars auf, ihre Lösung ist meist nicht ohne weiteres auf andere Übersetzungsaufgaben übertragbar (z. B. Stilbesonderheiten eines Autors evtl. nur in einem bestimmten Werk), Sprachspiele, Sprachmoden usw. – manchmal sogar textliche Defekte), vgl. Lasswell-Formel, 9 bis 17. Textdefekte ausgenommen, kommen sie vor allem in Textexemplaren vor, die weniger stark an fest verbindliche Textsortenmuster gebunden, also weniger konventionell genormt sind (z.B. alltägliche Gespräche oder Privatbriefe, Werbetexte [vs. stark normierte Instruktionstexte, Fachtexte, deklarative Rechtstexte]) oder bei Texten, in denen ein Autor von bestimmten Normen und Konventionen oder Standards (un-) absichtlich abweicht und die vielleicht besonders senderorientiert sind (z.B. alltägliche oder literarische Erzählungen, Werbetexte, Videos). Die Analyse der TÜP geschieht kontrastiv zu den vorhergegangenen bzw. zu AT- und ZT-Vergleichstexten.

Ein Textbeispiel

Operative Texttypen: Makrostruktur der Argumentation

Mündliche Texte auf schriftlicher Basis: Die öffentliche Rede (Gedenkrede)

<p>[El archipiélago del horror nazi]</p> <p>El 11 de abril de 1945, hace pues sesenta y cinco años, hacia las cinco de la tarde, un jeep del Ejército americano se presenta a la entrada del campo de concentración de Buchenwald.</p> <p>Dos hombres bajan del jeep.</p> <p>De uno de ellos no se sabe gran cosa. Los documentos asequibles son poco explícitos. Está establecido, en todo caso, que se trata de un civil. Pero, ¿por qué estaba allí, a la vanguardia de la Sexta División Acorazada del Tercer Ejército norteamericano del general Patton? ¿Qué profesión ejerce? ¿Cuál es su misión? ¿Es acaso periodista? ¿O, más probablemente, experto o consejero civil de algún organismo militar de inteligencia?</p> <p>No se sabe a ciencia cierta. Está allí, sin embargo, presente, a las cinco de la tarde de un día memorable, ante la puerta de entrada monumental del campo de concentración. Está allí, acompañando al segundo tripulante del jeep.</p> <p>Éste sí está identificado: es un teniente, mejor aún, un Primer Teniente, un oficial de</p>	<p>Jorge Semprún – Rede in Buchenwald, 11.04.2010 (Redeskript-Abdruck)</p> <p>Am 11. April 1945 – also vor fünfundsiebzehn Jahren – fuhr ein Jeep der amerikanischen Armee vor das Eingangstor des Konzentrationslagers Buchenwald.</p> <p>Zwei Männer sprangen herunter.</p> <p>Über einen der beiden weiß man nicht viel. Die zur Verfügung stehenden Dokumente erklären kaum etwas. Fest steht lediglich, dass es sich um einen Zivilisten handelt. Aber: warum war er da, in der Vorhut der Sechsten Panzerdivision des nordamerikanischen Militärs unter Führung von General Patton? Welchen Beruf übt er aus? Was ist seine Aufgabe? Ist er vielleicht Journalist? Oder, vermutlich wahrscheinlicher, ist er Experte oder Zivilberater eines militärischen Informations- und Aufklärungsdienstes?</p> <p>Man weiß es nicht.</p> <p>Jedenfalls steht er, nachmittags um fünf Uhr an einem denkwürdigen Tag, vor dem monumentalen Eingangstor des Konzentrationslagers. Er steht da, begleitet den zweiten Mann des Jeeps.</p> <p>Dessen Identität kennt man: er ist Leutnant, mehr noch, Oberleutnant, ein Offizier der militärischen Aufklärung, die der Psychologischen Kriegsführung des Stabs von General Omar N. Bradley zugeordnet ist.</p>
---	---

Auszug: Übersetzung aus dem Spanischen von Michi Strausfeld und Jorge Semprún

<p>D. Text(exemplar)spezifische Übersetzungsprobleme (TÜP): Verfasser- und Text-Thema-spezifische Besonderheiten (oder Defekte) bei Inhaltserfaltung, Gliederung, Sprachgebrauch und außersprachlichen Merkmalen, => soweit nicht bereits unter A. bis C. erfasst.</p>	<p>TÜP beim Verfassen des Zieletextes:</p>
<p>Evtl. in der Ausgangssprache zu suchende Vergleichstexte: Hintergrundtexte:</p>	<p>In der Zielsprache zu suchende Parallel- o. Vergleichstexte: Hintergrundtexte:</p>
<p>Sonstige Hilfsmittel der Übersetzung Lexika: Bildwörterbücher : Sachwörterbücher: Phraseologische Wörterbücher: Normen und Vorschriften: Übersetzungsdatenbanken: Grammatiken der Einzelsprache / komparative Grammatiken:</p>	

Zu allen ÜP, vgl. Detailangaben in: Nord (2001: 14-19, 148-219).

3. Bibliographie

3.1. Literaturangaben zur Übersetzungsrelevanten Analyse

- Bühler, Hildegund (1984): „Textlinguistische Aspekte der Übersetzungsdidaktik“. In: Wilss, W./Thome, G. (1984): *Die Theorie des Übersetzens und ihr Aufschlußwert für die Übersetzungs- und Dolmetschdidaktik*. Tübingen: Gunter Narr; 250-259
- Bühler, Karl (1934): „Das Organon-Modell der Sprache“. In [ders.]: *Sprachtheorie. Die Darstellungsfunktion der Sprache*. Frankfurt/ Berlin/ Wien: Ullstein, 1978; 24ff.
- Doerr, Emmanuel (2005ff.): *Textgrammatik Deutsch. Textwissen Oberstufe DaF für Übersetzer und Dolmetscher*. Unterrichtsmaterialien Deutsch B, Teil 1. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació, 2019
- Nord, Christiane (1989): *Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse*. 3. Auflage 1995. Heidelberg: Groos.
- Nord, Christiane (1991): *Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse*. 2., neu bearbeitete Auflage. Heidelberg: Groos.
- Nord, Christiane (1993): *Einführung in das Funktionale Übersetzen. Am Beispiel von Titeln und Überschriften*. Tübingen: Narr
- Nord, Christiane (1999): „Textanalyse: pragmatisch / funktional“. In: Snell-Hornby, Mary / Höning, Hans G. / Kußmaul, Paul / Schmitt, Peter A. (Hrsg.) (1999): *Handbuch Translation*. Tübingen: Narr; 350-354.
- Nord, Christiane (2001): *Lernziel Professionelles Übersetzen Spanisch-Deutsch*. Ein Einführungskurs in 15 Lektionen. Wilhelmsfeld: Egert; 14-19, 148-219.
- Nord, Christiane (2010): *Fertigkeit Übersetzen. Ein Kurs zum Übersetzenlehren und -lernen*. 1. Auflage 2002. Berlin: BDÜ Service Fachverlag (Schriftenreihe des BDÜ 38). [s.a. 3.3 Internetquellen]
- Reiß, Katharina (1971): *Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik*. München: Hueber
- Reiß, Katharina (1976 / 1993): *Texttyp und Übersetzungsmethode. Der operative Text*. Heidelberg: Groos
- Reiß, Katharina (1984): „Methodische Fragen der übersetzungsrelevanten Textanalyse. Die Reichweite der Lasswell-Formel“. In: *Lebende Sprachen*, Heft 1/1984, 29. Jahrgang 1. VJZs. Berlin: de Gruyter; 7-10
- Reiß, Katharina (1995): *Grundfragen der Übersetzungswissenschaft*. Wiener Vorlesungen. Wien: WUV Studienbücher
- Reiß, Katharina / Vermeer, Hans Jochen (1984): *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. 2. Auflage 1991. Tübingen: Narr
- Stolze, Radegundis (1994): *Übersetzungstheorie. Eine Einführung*. Tübingen: Narr
- Vermeer, Hans Josef (1990): *Skopos und Translationsauftrag*. Aufsätze. Heidelberg: Institut für Übersetzen und Dolmetschen. [s.a. 3.3. Internetquellen]

3.2. Werke zu Pragmatischen (PÜP) und Sprachenpaarspezifischen Übersetzungsproblemen (SÜP)

- Balzer, Berit et al. (2010): *Kein Blatt vor den Mund nehmen – No tener pelos en la lengua*. Phraseologisches Wörterbuch Deutsch-Spanisch. Madrid: Editorial Idiomias.
- Beinhauer, W. (1978): *Stilistisch-phraseologisches Wörterbuch Spanisch-Deutsch*. München
- Cartagena, N. / Gauger, H. M. (1989): *Vergleichende Grammatik Spanisch-Deutsch*. Mannheim: Duden/IdS (Duden Sonderreihe Vergleichende Grammatiken, 2)
- Fernández Sánchez, Francesc (2006): "El recurso didáctico a traducciones al español de obras sobre la realidad alemana realizadas por estudiantes universitarios como medio de facilitar a otros compañeros el acceso a dicha cultura", en: Jané Carbó. J. / Riutort Riutort, M. (eds.): *Der ungeteilte Himmel - Visions de la reunificació alemanya quinze anys després*, Forum 12, I. Tarragona: AGC; 153-168. [PÜP]
- Gamero Pérez, Silvia (2005): *Traducción alemán-español. Aprendizaje activo de destrezas básicas*. Castelló de la Plana: Publicacions Universitat Jaume I
- Groß, Richard (1999): "La transposición como ejercicio preparatorio para la traducción inversa castellano-alemán". En: Pfeiffer, Michael/ Siguán-Boehmer, Marisa (eds.): Forum, 9. Associació de Germanistes de Catalunya. Tarragona/Madrid: Editorial Idiomias; 161-172.
- Lawick, Heike van (2009): *Manual de traducció alemany-català*. Vic: Eumo Editorial
- Nedwed, Susanne / Romeu Nedwed, Carlos (2004): *Sprichwörterbuch - Deutsch und Spanisch. Diccionario de refranes - Español y Alemán*. Barcelona: Ediciones del Serbal.
- Nedwed, Susanne / Romeu Nedwed, Carlos (2009): *Phraseologisches Lexikon - Deutsch und Spanisch. Diccionario fraseológico - Español y Alemán*. Barcelona: Ediciones del Serbal.
- Nord, Christiane (2003): *Kommunikativ handeln auf Spanisch und Deutsch. Ein übersetzungsorientierter funktionaler Sprach- und Stilvergleich*. Wilhelmsfeld: Egert (=Pro Lingua; 36)
- Nord, Christiane (2001): *Lernziel Professionelles Übersetzen Spanisch-Deutsch. Ein Einführungskurs in 15 Lektionen*. Wilhelmsfeld: Egert; 148-219.
- Rall, D. / Rall, M. / Zorilla, O. (1980): *Diccionario de valencias verbales. Alemán-Español*. Tübingen: Narr
- Wotjak, G. / Herrmann, U. (1987): *Kleines Wörterbuch der »falschen Freunde«*. Leipzig: Verlag. Enzyklopädie.

3.3. Internetquellen

- N.N. (2008): <Translatologie>. In: Wkpd,de. San Francisco: Wikimedia. URL: <http://de.wikipedia.org/wiki/Translatologie>
- N.N. (2008):<Übersetzungswissenschaft>. In: InfoWissWiki, 2008. San Francisco: MediaWiki. URL: <http://wiki.infowiss.net/%C3%9Cbersetzungswissenschaft>
- Nord, Christiane (2002): *Fertigkeit Übersetzen*. Google-books. URL: http://books.google.com/books?id=i6H_rLlig7EC&printsec=frontcover&dq=Fertigkeit+%C3%9Cbersetzen&source=bl&ots=tQRolZtOCS&sig=PIQBouQoYiY2_IgtWfTZdtPpp1Q&hl=de&ei=_9YxTZDkEIG2hAfDx7DxCw&sa=X&oi=book_result&ct=result&resnum=1&ved=0CBYQ6AEwAA#v=onepage&q&f=false
- Stolze, Radegundis (1994): *Übersetzungstheorie. Eine Einführung*. Google-books. URL: <http://books.google.com/books?id=rbM2wjld9IkC&pg=PA194&lpg=PA194&dq=Nord+%2B+%C3%9Cbersetzungsprobleme&source=bl&ots=1N9ZXgnjOw&sig=2hehgYd1LIWbE9jmmggEw1NnnRk&hl=de&ei=2CAaTbmKD>

omy8gPe4c2EBw&sa=X&oi=book_result&ct=result&resnum=2&ved=0CBsQ6AEwATgK#v=onepage&q=Nord%20%2B%20%C3%9Cbersetzungsprobleme&f=false

Allgemeine Übersetzungswörterbücher

- Baroni, Marco / Zanchetta, Eros [ed.] (1999): *Diccionari Català–Alemany*. Diccionaris d'idiomes en línia WordReference.com. Sine loco: Michael Kellogg. URL: <http://www.wordreference.com/definicio/alemany>
- CREC (1997): *Diccionari Alemany-Català*. A: Diccionari de la Llengua catalana multilingüe. Barcelona: Enciclopèdia Catalana – CREC.cat. URL: <http://www.multilingue.cat/cgibin/mlt00x.pgm>
- Frahlin, Gereon [Hg.] (2017): *Linguee Diccionario alemán-español. Linguee Wörterbuch Spanisch-Deutsch*. Köln: DeepL & Linguee im Mediapark. URL: <http://www.linguee.de/>
- Glosbe (2015): *Diccionari Alemany–Català*. Warszawa: Glosbe Parfieniuk i Stawiński Spółka Jawna. URL: <https://ca.glosbe.com/de/ca/>
- HCP (2016): *Reverso Wörterbuch Deutsch–Spanisch, Diccionario Español–Alemán*. Nach Collins Taschenwörterbuch Deutsch-Spanisch, erste Auflage © 2001. New York: Harper Collins Publishers. URL: <http://diccionario.reverso.net/espanol-aleman/>
- Kolb, Peter / Prochazkova, Petra [Hgg.] (2007): *Linguatools Kontext-Wörterbuch Deutsch–Spanisch*. Berlin: Linguatools. URL: <http://www.linguatools.de/deutsch-spanisch/>
- Kuhnt, Ivo Kai [Hg.] (2017): *Langenscheidts Online Wörterbuch Deutsch–Spanisch*. München: Langenscheidt Digital. URL: <https://de.langenscheidt.com/deutsch-spanisch/>
- QAI (2015): *Online-Bildwörterbuch Deutsch*. Québec Amérique; Canada: QA International. URL: <http://www.bildwoerterbuch.com/>
- Richter, Frank / GPL (2007): *Deutsch-Katalanisches Wörterbuch – Diccionari Alemany -Català*. Chemnitz: TU Chemnitz (Beolinguus). URL: <http://www.diccionari.info/>
- Riethmayer, Hans / Bartel, Elmar [Hgg.] (2006): *LEO Wörterbuch Deutsch ⇔ Spanisch ⇔ Deutsch*. Sauerlach: RBG Fakultät für Informatik der Technischen Universität München © Link Everything Online (LEO). URL: <https://dict.leo.org/spanisch-deutsch/>
- Schmidt, Gabriele [Hg.] (2011): *Pons Wörterbuch Deutsch–Spanisch*. Stuttgart: Pons. URL: <http://de.pons.com>
- Vox (2010): *Diccionario Alemán–Español*. En: diccionarios.com. Vox-Larousse. Barcelona: Larousse Editorial. URL: http://www.diccionarios.com/detalle.php?palabra=a&Buscar.x=48&Buscar.y=22&dicc_83=on&dicc_84=on&palabra2=

Phraseologie-Wörterbücher

- Dean Rubio, Santiago (2017): *Wörterbuch der deutschen u. spanischen Redewendungen*. Madrid, Sant Pere de Ribes (Barcelona): Dean. URL: http://www.dean-dictionaries.com/index_de.php
- Fernández López, Justo (1999): *Diccionario fraseológica en línea Español-Alemán. Phraseologisches Lexikon online Spanisch-Deutsch*. Modismos, giros, construcciones, expresiones, proverbios, refranes y dichos. Innsbruck: Hispanoteca. URL: <http://www.hispanoteca.eu/Index.htm>
- Udem, Peter (2015): *Lexikon der Redewendungen, Redensarten, deutschen Sprichwörter und Umgangssprache, Phraseologie*. Redensarten-Index. Gießen: Udem Internet-Dienstleistungen. URL: <http://www.redensarten-index.de/suche.php>

Spezielle Wörterbücher für die Übersetzung

- Briz, Antonio et al. (2008): *Diccionario de partículas discursivas del español – en línea*. Coords. Antonio Briz; Salvador Pons; José Portolés. Valencia: Tecnolingüística S.L. URL: <http://www.dpde.es> [für de. Eichinger 2003]
- Eichinger, Ludwig M. [Hg.] (2003): *Grammis 2.0 – Intensitätspartikeln, Fokuspunkt, Negationspartikeln, Abtönungspartikeln, Konnektivpartikeln*. Mit Listen und Beispielen. In: Grammatische Fachbegriffe. Grammis 2.0 – grammatisches Informationssystem des Instituts für deutsche Sprache (IdS). Mannheim: IdS. URL: http://hypermedia.ids-mannheim.de/call/public/termwb.ansicht?v_app=g&v_id=142 [für es. Briz 2008]
- Jaworski, Dominik (2006): *Reime auf Spanisch. Reime auf Deutsch*. In: Reime bei Woxikon. Multilinguales Online-Wörterbuch, 2018. Schwanstetten: 1337 UGC. URL: <http://reime.woxikon.de/spa> / <http://reime.woxikon.de/ger>

Online-Translatoren

- Frahlin, Gereon [Hg.] (2017): *DeepL Übersetzer online*. Spanisch–Deutsch–Spanisch. Technik: Neuronale Faltungsnetze – Convolutional Neural Networks (CNN + BeamSearch in Translation Memories). Köln: DeepL im Mediapark (former Linguee.de) <https://www.deepl.com/translator> ***
- IBM RWT (2019): *Reverso Übersetzer Deutsch–Spanisch, Español–Alemán*. Technik: Neural Machine Translation (NMT). Armonk New York und Böblingen: Harper Collins Publishers & IBM Connections Reverso WebTranslator. URL: https://www.reverso.net/text_translation.aspx?lang=DE *
- Jourist, Igor (1998): *Online Translator Deutsch–Spanisch*. Technik: Neuronale Maschinelle Übersetzung (NMT) Hamburg: PROMT-Übersetzungssoftware. URL: <http://www.online-translator.com/?prmtlang=de> **
- Translate.google.de (2014): *Google Übersetzer Deutsch–Spanisch/Katalanisch*. Technik: Neural Machine Translation, (NMT) + Long short-term memory (LSTM). TranslateGoogle (former WorldLingo). Mountain View, CA, USA: Google Inc. <https://translate.google.de/?hl=de>

http://www.worldlingo.com/de/products_services/worldlingo_translator.html

**

Translator.eu (2020): *Microsoft Translator für Online-Übersetzung*. Übersetzen aus dem Deutschen in 44 Sprachen. Microsoft Translation Engine. Technik: Statistic Machine Transtlation (SMT). Uhersky Brod (Cz): Kvarok. URL:

<https://www.translator.eu/deutsch/> **

4. Checkliste für die Textanalyse

Merkmale	Wirkung/Ergebnis
A. Vor dem Lesen...auf den ersten Blick	Eindrücke und Vorwissen
1. Auffällige Layout-Merkmale Textsorte vom Layout her erkennbar? Textteile erkennbar? Abschnitte, Absätze... Grundgestaltung: linear oder modular? Überschriften, Textfluss, Aufzählungszeichen, Symbole, Schriftartwirkung, Abbildungen, Kästen, Heraushebungen, Farben...	Schnelle Wiedererkennung der Textsorte: Eindeutige Gliederung: Optischer Eindruck: geschlossen/portioniert Blickablauf: kontinuierlich/sprunghaft Besondere Blickfänge: Wirkung: ruhig-sachlich-informativ/ bewegt-animierend-expressiv /...
2. Vorwissen zum Titel-Thema Was assoziiere ich damit? Zu welchem größeren Themenbereich gehört es? Gibt es eine aktuelle Diskussion dazu? Was weiß ich bereits darüber?	Erwartungen an den Text:
3. Medium Publikationsart: elektronisch/gedruckt/audio/visuell/... Verlagsart: privatrechtlich/öffentlich-rechtlich/staatlich/... Publikationszweck: allgem./politisch/kommerziell/fachlich/... Frequenz: punktuell/periodisch (tägl./wöchentl./...)	Vermutlicher Autorentyp: Vermutlicher Adressatenkreis:

B. Beim kontrollierten Lesen	Textinterne Analyse Schlüsselwörter/Kernbegriffe für Inhaltsangabe
1. Textaufbau (Diskursschritte: Inhaltl. Entfaltung) Titel: Thema (grundsätzlicher Rahmen) Untertitel, Einleitung: Situation (aktuelle Eingrenzung/Textanlass) Textkern: <ul style="list-style-type: none"> • Aufgaben- o. Problemstellung o. Vorgang • Lösungsschritte/Komplikationen • Ergebnis/Ausgang Schluss: offen/Bewertung/Moral	Im Text (des Autors X, Zeit, Medium) geht es um ... Das Thema ist.../wird behandelt unter dem Aspekt ... Der konkrete Anlass ist... Im Mittelpunkt stehen dabei... Folgende zentrale Thesen werden dazu... Der Autor kommt zu dem Ergebnis, dass...
=>Verknüpfung der Vorgänge/Ideen	+ / - deutlich oder explizit
2a. Auffällige sprachliche Merkmale Tempus, Modus (Indikativ/Konjunktiv/Imperativ), Genus Verbi (Aktiv/Passiv/Ersatzformen), Syntaxformen (+/- häufig: HS., NS, betonende Umstellungen, Satzbruch, Schachtelsätze, ...) Konnexion (explizit/implizit, Konnektoren, Partikel...)	Sprachliche Wirkung auf Hörer/Leser: Besondere, feste sprachliche Textsortenkonventionen:

<p>Register: Standard (informell, formell, gehoben), Fach- o. Sondersprache, Umgangssprache/Dialekt/Soziolekt, ...</p> <p>Lexik: Wortfelder, spez. Wortschatz, ...</p> <p>Stil : personal/institutionell/funktional/ästhetisch/...</p>	<p>Individuelle Besonderheiten des konkreten Textexemplars:</p>	
<p>2b. Welche im Text vorkommenden sprachlichen Mittel bereiten mir Schwierigkeiten in diesem Text</p> <p>Tempus, Modus (Indikativ/Konjunktiv/Imperativ):</p> <p>Genus Verbi (Aktiv/Passiv/Ersatzformen):</p> <p>Syntaxformen:</p> <p>Konnexion:</p> <p>Register:</p> <p>Lexik: Wortfelder:</p> <p>Stil :</p>	<p>Grad:</p> <p>sehr schwer mittelschwer gelegentliche Probleme</p> <p>1. beim Verstehen 2. beim Anwenden</p>	<p>Grund:</p> <p>unbekannt wenig bekannt bekannt, aber noch nicht assimiliert</p>
<p>2c. Wichtige Realia im Text:</p>	<p>1. unbekannt sind mir: 2. bekannt aber nicht deutlich, wie hier die Zusammenhänge sind:</p>	

<p>C. Nach dem Lesen</p>	<p>Textexterne Analyse</p>	
<p>1. Autorenrolle</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ zufällig/professionell/institutionell ➤ gleichberechtigt/bevorrechtigt 	<p>Hörer-/Leserrolle</p>	
<p>2. Autorenperspektive</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ text- intern/-extern ➤ objektiv/subjektiv//didaktisch 	<p>Autor wirkt auf Hörer/Leser:</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ neutral/parteiisch ➤ beobachtend/impliziert 	
<p>3. Dominierende Sprachhandlung(en) (Makro- oder Superstruktur)</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ Objektbeschreibung, Prozessbeschreibung, ➤ Ergebnisbericht, Ereignisschilderung, Erlebniszählung, ➤ Argumentation 	<p>Es kommen vor (nach Gewicht gestuft):</p> <p>1. 2. 3.</p> <p>=> Konkrete Textsorte (z.B. Lexikoneintrag, Gebrauchsanleitung, Versammlungsprotokoll, Zeugenaussage, Anekdote, Kommentar):</p>	
<p>4. Dominierende Sprachfunktionen (Illokutionen, Sprechakte der Intention):</p> <p>Die Intention des Autors äußert sich in:</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ Repräsentativa/Assertiva (so ist es/könnte es sein) ➤ Expressiva (so empfinde ich) ➤ Appellativa/Direktiva (so sollst du) ➤ Kommissiva (das verspreche ich) ➤ Deklarativa (so gilt es laut Spruch der Autorität) 	<p>Wirkung (Perlokution):</p> <p>Die Reaktion des Lesers/Hörers:</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ So ist/könnte es (nicht) sein ➤ Das ist (nicht) aufrichtig/gut/schön/... ➤ Das tue ich (nicht) ➤ Er wird sein Versprechen (nicht) halten ➤ Dazu bin ich laut Spruch verurteilt/verpflichtet/befugt 	

<p>Typische Verben/Ausdrücke im Text:</p> <p>evtl. Kommentaradverben/ Fokuspartikeln:</p>	
<p>Die Hauptintention des Senders ist:</p>	<p>Die Wirkung auf den Empfänger ist direkt/indirekt:</p>
<p>D. Übersetzungsbezogene Analyse des Ausgangstextes (AT)</p>	<p>Strategien/Methoden für die Erstellung des Zieltex-tes (ZT)</p>
<p>1a. Primäre Funktion (nach Reiß 1976, 1995) [vgl. Textfunktion unter C4]</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ informativ (inhaltsbetont-sachbetont) ➤ expressiv (ästhetisch-senderbetont) ➤ operativ (appellativ/direktiv-empfängerbetont) <p>1b. Übersetzungstyp (nach Nord)</p> <p>1c. Übersetzungsverfahren (nach Nord)</p>	<p>Übersetzungsmethode (je nach Ü-Auftrag):</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ sachgerecht ➤ autorgerecht ➤ appellgerecht <p>Dokumentarischer Ü-Typ => Übersetzungsverfahren (4 Verfahren)</p> <p>Instrumenteller Ü-Typ => Übersetzungsverfahren (3 Verfahren)</p>
<p>2. Identifizierte Übersetzungsprobleme (nach Nord 1991, 2001):</p>	<p>Strategien für den Zieltext (je nach Ü-Auftrag):</p>
<p>A. Pragmatische Übersetzungsprobleme (PÜP) der gegebenen Kommunikationssituation: Sender/Texter, Adressat, Medium, Intention, Anlass, etc:</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ Wer sagt wem, was, wie, über welches Kommunikations-Mittel, mit welcher Wirkung wann, wo und aus welchem Anlass? ➤ Kultur(paar)spezifische Probleme durch Unterschiede in Welt- u. Alltagswissen. 	<p>PÜP der neuen Kommunikationssituation:</p>
<p>B. Konventionsbedingte – kulturpaarspezifische – Übersetzungsprobleme (KÜP):</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ Kulturbedingte Textsortenkonvention (Muster) der Makrostruktur, Textsortenstil- und Registerkonventionen, ➤ formale textgrammatische oder außersprachliche Konventionen und normierte Angabemodalitäten, 	<p>KÜP in Bezug auf die Konventionen der Zielkultur:</p> <p>Feste Ü-Konventionen:</p>
<p>C. Sprachenpaarspezifische Übersetzungsprobleme (SÜP): der Schreibhaltung, Lexik, Morphologie, Syntax und der suprasegmentalen Fokussierung (Abtönung, Modalisierung, Emphase durch Ausdrücke, Kommentaradverbien, Partikeln, Zeichensetzung)</p>	<p>SÜP bei Umsetzung in die Zielsprache:</p>

<p>D. Text(exemplar)spezifische Übersetzungsprobleme (TÜP): Verfasser- und Text-Thema-spezifische Besonderheiten oder Defekte bei Inhaltserfaltung, Gliederung, Sprachgebrauch und außersprachlichen Merkmalen, soweit nicht bereits unter A. bis C. erfasst.</p>	<p>TÜP beim Verfassen des Zieltextes:</p>
<p>3. Evtl. in der Ausgangssprache zu suchende Vergleichstexte: Hintergrundtexte:</p>	<p>In der Zielsprache zu suchende Parallel- o. Vergleichstexte: Hintergrundtexte:</p>

<p>E. Anmerkungen/Unklarheiten/Zweifel zum Ausgangstext (Original)</p>	<p>zum Zieltext (Übersetzung)</p>
---	--

Eigene Anmerkungen zum Dossier:

4.1. Dossiers der Fachreihe Deutsch B. 1.Fremd- und Arbeitssprache in Übersetzung & Dolmetschen.

Doerr, Emmanuel (2005-2020):

Teil 1: *Textgrammatik Deutsch*. Textwissen Mittel-/Oberstufe DaF Ü&D.

Teil 2: *Lesetexte Deutsch*. Mittel- & Oberstufe DaFÜ&D. (Niveaus B1.1 bis C2.2). Lese- und Übungstexte für den Unterricht (nicht digital oder als PDF verfügbar).

Teil 3: *Grammatik Deutsch*. Schemata, Hilfslisten für das Schreiben und Übersetzen.

Teil 4. *Übersetzungsrelevante Textanalyse* (Fach Deutsch B4)

Teil 5. *Phonetik Deutsch*. Kurzeinführung. Deutsch - Spanisch. [Grundstufe, Mittelstufe]

Teil 6. *Typographie und Lesen. Textgestaltung: Wie wir lesen, was wir lesen – und warum*. Hilfen für Schreiben und Übersetzen, Text-Edition. Anhang Paratextuelle Merkmale.

Teil 7. *Stilistik. Sonderdossier zu Stilmitteln des Deutschen. Stil; Rhetorik; Bilder; Figuren*. Deutsche Sprache und Literatur für Übersetzer.

Teil 8. *Formenelemente der Lyrik. Ein geraffter Überblick. Poetik; Vers; Reim, Gattungsformen*. Deutsche Sprache und Literatur für Übersetzer.

Teil 9. *Lernziele Deutsch B. Adaptierung und Skalierung nach dem Gemeinsamen europäischen Referenzrahmen für Sprachen: Deutsch als 1. Fremdsprache der Übersetzung*. Fächer Deutsch B1, B2, B3, B4.

Sonderdossier *Online-Wörterbücher und Recherche*. Materialien für Übersetzer und Dolmetscher zu Haus- und Abschlussarbeiten.

Sonderdossier *Vorkurs Deutsch*. Dossier Propädeutikum Deutsch B.

Tipps für Deutsch als Fremdsprache online. I. Tipps für das Fach Deutsch als Fremdsprache-Online-Lernen zu Hause (allgemein). II. Online Quellen für Auslandsgermanisten und Studierende der angewandten [±literarischen] Sprachstudien, der Literarischen und Verlagsorientierten Übersetzung aus dem Deutschen (spezifisch).

Wörterbücher und Tools. Materialien für Übersetzer und Dolmetscher.

[alle publiziert in:]

Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació (=Materials Docents FTI-UAB).

Hinweis: Die Orientierung dieser Dossiers ist speziell für den Unterricht im DaF-Profil Deutsch als 1. Fremd- und Arbeitssprache des Übersetzens und Dolmetschens (DaF Ü&D) angelegt, und nur bedingt für andere Lernprofile in DaF, DaZ oder DaM geeignet.

© Copyright, 1998 – 2020 Diese Werke einschließlich aller ihrer Teile sind urheberrechtlich geschützt. Dies gilt insbesondere für Vervielfältigung, Vertrieb und öffentliche Verbreitung, Einspeicherung oder Verarbeitung.